

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Mediere lingvistică și culturală C (franceza)						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf.univ.dr.Marinela Cojocariu						
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf.univ.dr. Marinela Cojocariu						
2.4. Anul de studiu	II	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	EX	2.7. Regimul disciplinei	DF

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care 3.2. curs	1	3.3. Seminar / laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care 3.5. curs	14	3.6. Seminar / laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					23
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități:					
3.3. Total ore studiu individual	47				
3.4. Total ore pe semestru	75				
3.5. Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	de	-
4.2. Precondiții de competențe	de	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	-online
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	- sala seminar

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba română în limba franceză și retur în domenii de interes larg și semi specializate. ▪ Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere ▪ Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. ▪ Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.;

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	♦ Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei și plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere și interpretariat.
7.2. Obiectivele specifice	♦ Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea

	<p>profesională.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului. ◆ Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată. ◆ Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii. ◆ Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată. ◆ Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate. ◆ Dobândirea aptitudinii de evaluare a corectitudinii, coerenței și fluenței unei comunicări orale și scrise și de corectare a abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv prin utilizarea de instrumente auxiliare.
--	--

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Repères théoriques. Les concepts. Les thématiques..	1. Prelegere 2. Demonstrația didactică; 3. Conversația	Scurte prezentări în PowerPoint pentru stimularea exercițiului reflectiv
La médiation – essai de définition. La médiation auprès des autorités spécialisée pour l'intégration.		
La médiation linguistique. Un pas en avant vers l'intégration. Une nécessité. Un devoir. Les normes du CECRL		
Les axes de la médiation linguistique. La réception. La production. L'interaction. Traduction / interprétariat		
La médiation culturelle et interculturelle. Le plurilinguisme.		
Diverses acceptions de la culture. La communication interhumaine – défis. La communication interhumaine - consignes en vue de devenir efficace		
Stratégies de remédiation linguistique et culturelle. Repérer les erreurs de communication. Politiques nationales/régionales/locales		
<p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bourdieu, Pierre (1982). <i>Ce que parler veut dire</i>. Paris, Fayard. 2. Carey, J.-A. (1989). <i>Communication as culture</i>. New York-Londres, Routledge. 3. Caune, Jean. (2006). <i>Culture et communication. Convergences théoriques et lieux de médiation</i>. Edition révisée et mise à jour. Grenoble. Presses universitaires de Grenoble. 4. Fukuyama, F. (2002). <i>La fin de l'homme, les conséquences de la révolution biotechnique</i>. Paris, la table ronde. 		
8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Repères théoriques. Thématique des séminaires. Bibliographie générale, instruments de travail. Dictée	- Activități frontale, de grup și individuale - Lucrări de seminar - Activitate practică pe teren - Examinare orală	
La médiation linguistique. La médiation écrite. La médiation orale		
Les axes de la médiation linguistique. Les qualités du médiateur. Les compétences du médiateur. Les finalités de la médiation culturelle		
La médiation culturelle. Métier ou compétence? Les enjeux de la médiation culturelle. Les effets de la médiation culturelle		
Le choc culturel. Le phénomène de l'acculturation. Stratégies pour survivre au choc culturel.		
Rétrospective du matériel étudié. Exercices et test récapitulatif		
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Schoeffel Véronique & Thompson Phyllis (2007). <i>Cinfo (centre d'information, de conseil et de formation Professions de coopération internationale)</i>. 2. http://www.ymca.int/fileadmin/library/6_Communications/1_General_Tools/Communication_interculturelle_1.pdf, 3. Stochinger, Peter (2000-2002). <i>Séminaire de Maîtrise en Communication Interculturelle</i> à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Nal. CO). 4. http://semioweb.msh-paris.fr/escom/ressources_enligne/Enseignement/01_02/01_02_oipp/cours/MaitCours_1.pdd 5. <i>Les civilisations et la diversité culturelle à l'épreuve des valeurs communes</i>, http://www.cmiesi.ma/fr/publi/vol4.pdf 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Prezența la minim 70% dintre cursurile susținute. Se va susține o verificare pe parcurs, în săptămâna a șaptea de activitate didactică, care va verifica asimilarea materiei predate la jumătatea semestrului. Examenul final va fi de tip scris și va cuprinde atât întrebări închise (tip grilă) din material parcursă, cât și întrebări deschise, care vor verifica capacitatea de exprimare și de sinteză a studenților.	Examen scris de tip combinat (întrebări închise – întrebări deschise)	60%
10.5. Seminar/ laborator	Prezența la toate seminariile. Elaborarea unui referat/eseu pe o temă aleasă din tematica de seminar. Referatul/eseul trebuie redactat cu stricta respectare a normelor științifice (suscesiune logică, aparat critic, contribuții proprii).	Referat/eseu	40%
10.6. Standard minim de performanță	Prezența la minim 70% dintre cursurile susținute. Prezența la toate seminariile. Susținerea verificării pe parcurs și promovarea acesteia cu minim nota 5. Redactarea și susținerea unui referat/eseu. Susținerea examenului scris final și obținerea a minim notei 5.		

Data completării

24.09.2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de Seminar

Data avizării în departament

30.09.2023

Semnătura directorului de departament